

SAN FRANCISCO¹



San Francisco recibió una D por su calidad del agua por el 2000 y 2001 y por no cumplir con las leyes de protección del agua potable.

Los problemas que contribuyeron a esta nota fueron los siguientes:

Aunque las fuentes de agua de San Francisco están por lo general muy bien protegidas, la ciudad tuvo altos niveles de contaminantes carcinogénicos llamados trihalometanos totales, o TTHMs, que resultan del uso de grandes cantidades de cloro para desinfectar el agua potable. San Francisco es una de las pocas ciudades grandes en los Estados Unidos con niveles de TTHMs en exceso del nuevo estándar de la EPA para el agua potable que tomo efecto en Enero de 2002. San Francisco también tiene altibajos peligrosos en los niveles de estos químicos en el agua potable. La ciudad pidió y se le concedió un plazo de dos años para tener el sistema en cumplimiento con este estándar. NRDC piensa que fue desafortunado e irresponsable que la Comisión de Servicios Pública de San Francisco (San Francisco Public Utilities Commission—SFPUC) haya permitido que este problema, fácilmente controlable continuara mas allá del plazo reglamentario. La ciudad dice que esta tomando acciones para reducir sus niveles de TTHM antes del 2003, pero la "solucion" que propone, cambiar a la desinfección con cloramina, es apenas una medida a medias que solo reducirá moderadamente los niveles de TTHMs y no matará los microbios resistentes al cloro. La EPA anunció el estándar reducido hace más de ocho años, en Julio de 1994, después de que extensas negociaciones regulatorias llegaron a un acuerdo con los proveedores de agua—un proceso del cual San Francisco estaba muy conciente.² La reglamenta final fue publicada en 1998.³ Bajo el sistema de calificaciones de NRDC, cualquier sistema de aguas que exceda los nuevos reglamentos de la EPA para químicos que causan cáncer y pueden causar abortos y defectos de nacimiento no puede recibir una nota mejor que "Pobre."

Adicionalmente, el agua de San Francisco en 2000 y 2001 genera otras preocupaciones:

Criptosporidio y *Giardia*, microbios acuáticos que presentan un riesgo a la salud humana, especialmente a los individuos con sistemas de salud inmunológico delicado, fueron detectados a bajos niveles en el agua *tratada* de San Francisco. La presencia de estos patógenos hasta a un nivel relativamente bajo es preocupante. Esto es especialmente importante porque la ciudad no filtra el agua que proviene del suministro "Hetch Hetchy", agua sin filtrar que ocasionalmente tuvo subidas en los niveles de turbiedad (nubosidad en el agua que puede indicar la presencia de patógenos) hasta de 0.76 unidades nephelometric (NTU) en 2001. El agua sin filtrar tiene un estándar de 5 NTU, mientras que el agua filtrada tiene 0.5 NTU. Así que, mientras la turbiedad

¿QUE HAY DE TOMAR?

Examinando la Calidad del Agua Potable de las Ciudades de Los Estados Unidos

COMUNICADO ADELANTADO EDICIÓN DE CALIFORNIA

Octubre 2002

SAN FRANCISCO

Población Servida por el Sistema
2.4 millones

Calidad del Agua y Grado de Cumplimiento
2000 ▶ Pobre
2001 ▶ Pobre

Reporte al Consumidor "Derecho a Saber"—
Nota de Buen Vecino
2000 ▶ Aceptable
2001 ▶ Aceptable

Riesgos a Fuentes de Agua
2
(1mínimo y 6 máximo)

FICHA DE CALIFICACIONES

de esta agua no viola el estándar de la EPA, si merece escrutinio continuo. La instalación de métodos avanzados de desinfección alternativa para matar los patógenos resistentes al cloro como el criptosporidio que reduzca el nivel de TTHMs también es recomendable.

Se encontraron niveles de plomo por encima de la meta de salud de la EPA. En 2001, los niveles de plomo en 4 de 53 residencias examinadas (8 por ciento) fueron mas altos que el nivel de acción de la EPA. La EPA permite que hasta un 10 por ciento del agua potable exceda el nivel de acción, así que la ciudad no estuvo en violación de ninguna norma. Sin embargo el problema del plomo en San Francisco es una preocupación para niños y mujeres embarazadas que beban el agua del grifo que contenga un exceso de plomo.

San Francisco tiene un problema creciente de riesgo de conexiones cruzadas por lo que opera dos sistemas separados de agua: uno para el agua potable, y uno que contiene agua no-potable para apagar incendios cuando el sistema de agua doméstica no sea suficiente para cumplir con la demanda. Esto podría resultar en que entre el agua contaminada de la bahía al sistema de agua potable, poniendo a los residentes en riesgo. Mientras que el SFPUC ha estudiado el problema como respuesta a una orden del estado, y ha tratado de identificar conexiones cruzadas, alguna preocupación persiste sobre la perspectiva que se mezcle el agua contaminada con el agua potable como resultado de este raro problema.

San Francisco saco una nota "Aceptable" por sus informes al consumidor "derecho a saber" del 2000 y 2001.

Los informes de "derecho a saber" de Fresno hicieron bien en lo siguiente:

- ▶ Los informes nombraron y describieron con exactitud las fuentes de agua y los riesgos a que estos se exponen en sus informes al consumidor.
- ▶ El informe del 2000 reportó información sobre los riesgos del plomo en el agua, al igual que sobre como minimizarlos. Desafortunadamente, muy poca de esta información apareció en el informe del 2001.
- ▶ De acuerdo al censo 2000, un 46 por ciento de los habitantes de San Francisco no hablan ingles en sus casas, y un 25 por ciento no lo habla muy bien. El 26 por ciento de la población habla lenguajes asiáticos, con el 16 por ciento de ellos hablando el ingles un poco o nada. El 12 por ciento de la población habla español en casa, y un 6 por ciento hablando un poco o nada de ingles. San Francisco incluyó en sus informes un aviso requerido por la EPA en una docena de lenguajes advirtiéndolo sobre la importancia de la información contenida en el informe que debería ser traducida para ellos, y proveyendo un numero telefónico donde obtener mas información en chino, tagalog, y español. Idealmente, la ciudad debería haber proveído traducciones escritas del informe en las lenguas usadas por poblaciones que tienen un 10 por ciento de personas que no hablan ingles. Sin embargo, el tener personal que traduce con fácil disponibilidad a los tres lenguajes mas importantes ha sido un buena opción.

Los informes de "derecho a saber" de San Francisco fallaron en lo siguiente:

- ▶ Los informes incluyen observaciones prominentes, innecesarias y de gran alcance (primer párrafo) de que el agua de la ciudad es de "alta calidad." Esta aseveración ignoró el problema del alto nivel de TTHM, y desestimó las subsecuentes alertas mandatorias y menos prominentes en otras partes del reporte a poblaciones vulnerables. Esto potencialmente impide a muchos lectores leer el reporte completo hasta llegar a estas advertencias.
- ▶ San Francisco minimizó los riesgos presentados por el criptosporidio y la Giardia, y falla en proveer una alerta adecuada a poblaciones vulnerables al descuidar exhibir advertencias prominentes para individuos con inmunidad comprometida. A pesar de que un gran número de individuos en San Francisco viven con VIH/SIDA, la sección de información sobre "*Criptosporidio y Giardia*" en el reporte del 2001 dice que estos parásitos presentan un riesgo especial a la salud de "ciertas personas" pero nunca menciona que estas son una amenaza especial para personas immuno-comprometidas o para personas viviendo con VIH/SIDA. Esta sección no fue destacada en los reportes del 2000 o 2001. El reporte de 2001 directamente viola la regulación de la EPA en lo del informe al consumidor "Derecho a Saber," por no incluir las advertencias explícitas requeridas a individuos con sistemas inmunológicos delicados sobre los peligros de infección por el agua potable.⁴ El reporte del 2000 si incluía esta información.
- ▶ Los reportes no discutieron como la ciudad trataba el agua potable que llega al público.
- ▶ Los reportes escondieron en una nota al pie de la pagina que 4 de 53 hogares analizados tuvieron niveles de plomo en exceso al nivel de acción de la EPA.
- ▶ Los reportes no incluyeron un mapa ni un detalle identificando contaminadores en sus cuencas. Las normas de EPA y California requieren que los proveedores del agua nombren cualquier fuente conocida o posible fuente de contaminantes encontrados en el agua del grifo.⁵
- ▶ Los reportes no dieron información sobre los efectos de salud de algunos contaminantes que se encontraron a niveles menores que los estándares de la EPA, pero más altos que las metas de salud de la EPA. Aunque no es legalmente requerido, esta información hubiera ayudado a los ciudadanos locales a proteger su salud y a luchar por mejor protección de sus aguas.

El SFPUC Dice Que Necesita \$3.6 Billones para Recuperar y Mejorar el Sistema de Aguas de San Francisco

En Mayo del 2002 la Comisión de Servicios Públicos de San Francisco (San Francisco Public Utilities Commission—SFPUC) aprobó un programa de mejoramiento a largo plazo capitales a largo plazo en Mayo 2002 con un costo total de \$3.6 billones de dólares. El SFPUC dice que los mejoramientos son necesarios porque:

- ▶ Muchas de las tuberías y otros componentes del sistema fueron construidas a fines de 1800s o a principios de 1900s y están decrépitos y vulnerables a fallas, deterioración y contaminación.⁶ Por ejemplo, los ingenieros del estado creen que la Represa de Calaveras cerca a San José no es estable, y estaría amenazada durante una actividad sísmica ya que esta ubicada a un cuarto de una falla geológica.⁷

- ▶ Un mejor tratamiento es necesario para mejorar la calidad del agua potable.⁸
- ▶ El 85 por ciento del agua de la ciudad es transportada desde la Sierra Nevada hasta San Francisco por 160 miles de túneles y tuberías.. A lo largo de este trayecto, el agua corre al lado de tres fallas geológicas-Hayward, Calaveras y San Andreas. SFPUC dice que un terremoto mayor podría dejar sin agua a la ciudad por 60 días. Y aún la ciudad no tiene ninguna reserva para proveer agua en el caso de que los túneles y las tuberías existentes quedaran inoperables a causa de un terremoto.⁹
- ▶ De acuerdo al SFPUC se estima que la demanda de agua aumentará substancialmente en los próximos 30 años, necesitando mejoras adicionales.¹⁰ Algunos expertos se preocupan ya que grandes aumentos en el abastecimiento de agua podrían causar danos al medio ambiente dada la urbanización desenfrenada.

Del costo total de \$3.6 billones, \$2.9 billones serian usados rehabilitando el sistema de agua regional.¹¹ El SFPUC dice que sus 1.6 millones de consumidores fuera de San Francisco pagarían el 70 por ciento de los \$2.9 billones, mientras que los consumidores en la ciudad y en el condado pagarían el 30 por ciento restante. Los usuarios de San Francisco también pagarían \$715 millones por rehabilitar y mejorar el sistema de agua dentro de la ciudad y el condado de San Francisco. El SFPUC estima que las cuentas de agua en la ciudad aumentarían gradualmente hasta \$1 mas por día entre ahora y el año 2015, cambiando la cuenta promedio de a \$41 por mes comparado con los \$14 por mes que se paga hoy.^{12,13}

La propuesta de mejoramiento de capital ha causado mucha controversia, y ha sido exacerbada por evaluaciones recientes por el *San Francisco Chronicle* que San Francisco “se robó el sistema del agua regional, y desvió millones a los cofres de la ciudad.”¹⁴ El *Chronicle* reportó que desde 1979, los oficiales de la ciudad han desviado \$670 millones del sistema Hetch Hetchy al fondo general de la ciudad, en vez de pagar por reparaciones del sistema.¹⁵ Para pagar por las mejoras, se les esta pidiendo a los votantes de San Francisco que aprueben la Propuesta A, un bono de \$1.6 billones para pagar parte de las mejoras que corresponden a la ciudad. Adicionalmente, a los votantes en los suburbios, se les esta pidiendo que paguen más por el agua. Las cuentas de agua suburbanas han subido de un promedio de \$32 por mes a \$71 por mes para pagar por sistemas de agua de los suburbios construidas que aun se deben.¹⁶ Mientras que muchos líderes cívicos están a favor de la Propuesta A, una coalición de propietarios de tierras, intereses en propiedad raíz y hoteles se oponen.¹⁷

Los grupos de protección ambiental están divididos en este tema. La Liga de Votantes Ambientales (League of Conservation Voters) y el Green Party están a favor de la Propuesta A. La Propuesta A, dice que los mejoramientos y la inversión son necesarios. Sin embargo, la Sierra Club, Restore Hetch Hetchy, y algunos otros grupos se oponen. Los oponentes ambientales dicen que ellos están a favor de conseguir fondos para reemplazar las tuberías viejas pero que quieren un estudio para ver si la Represa O'Shaughnessy en Hetch Hetchy puede ser derribada y vuelta a su estado natural, y quieren ponerle mas énfasis a la importancia de conservar el agua, antes de tomar una decisión multibillonaria sobre lo que se debe hacer con el sistema Hetch Hetchy.¹⁸ El desarrollo desenfrenado también les preocupa ya que tiene el potencial de necesitar grandes infusiones de agua.

Esta pelea también ha resultado en leyes para someter el SFPUC a un control más riguroso por el estado, y por usuarios suburbanos del sistema Hetch Hetchy (AB1823, Lou Papan, D-Millbrae). Otra legislación del estado crearía una autoridad de financiamiento regional para emitir \$2 billones en bonos para pagar la participación de los usuarios sub-urbanos en las mejoras (SB1870, Jackie Speier, D-Hillsborough), y crearían una agencia Bay Areas-wide water agency¹⁹ para atender asuntos del agua a un nivel regional (AB2058, Lou Papan, D-Millbrae).

San Francisco ganó una calificación 2 en la escala de 1 (mejor) a 6 (peor), en “Amenazas a Las Fuentes de Aguas”

El 85 por ciento del agua potable de San Francisco viene de la divisoria Hetch Hetchy, una área localizada en el parque nacional de Yosemite generalmente suministrando agua de alta calidad y bien protegida. El restante 15 por ciento del total del suministro de agua es producto de las cuencas de Alameda y Península, que capturan aguas lluvias, desagüe local, y un poco de aguas subterráneas. El agua de las fuentes Alameda y Península esta mas o menos bien protegida, pero encuentra amenazas potenciales ante la presencia de animales pastando, actividades recreativas y problemas potenciales de desagues de las carreteras y probables desarrollos futuros de tierras en las cuencas que no pertenezcan al PUC.²⁰ La calificación promedio para las fuentes de agua de San Francisco es por lo tanto 2 en la escala de 1 (amenaza muy baja) a 6 (amenaza alta).

NOTES

1 Peer Reviewers of the San Francisco report included Dr. Gina Solomon and David Beckman, NRDC, and Marguerite Young, California Clean Water Action.

2 See EPA Proposed Stage I Disinfection Byproducts Rule, 59 Fed. Reg. 38668 (July 29, 1994).

3 See EPA Final Stage I Disinfection Byproducts Rule, 63 Fed. Reg. 69389 (December 16, 1998).

4 See 40 C.F.R. § 141.154(a): “(a) All reports must prominently display the following language: Some people may be more vulnerable to contaminants in drinking water than the general population. Immuno-compromised persons such as persons with cancer undergoing chemotherapy, persons who have undergone organ transplants, people with HIV/AIDS or other immune system disorders, some elderly, and infants can be particularly at risk from infections. These people should seek advice about drinking water from their health care providers. EPA/CDC guidelines on appropriate means to lessen the risk of infection by Cryptosporidium and other microbial contaminants are available from the Safe Drinking Water Hotline (800-426-4791).”

5 See EPA regulations at 40 C.F.R. §141.153(d)(4)(ix), which provide that the RTK report must include “the likely source(s) of detected contaminants to the best of the operator’s knowledge. Specific information about the contaminants may be available in sanitary surveys and source water assessments, and should be used when available to the operator.” While EPA allows reliance upon general lists of potential sources where the water system is not aware of the specific source of pollution, where the water system is aware of the pollution source, the rules require that polluter to be identified.

6 SFPUC, “Fact Sheet: Proposal to Rebuild San Francisco’s Water System,” August 2002, available online at http://www.sfwater.org/detail.cfm/MSC_ID/6/MTO_ID/NULL/MC_ID/7/C_ID/543/holdSession/1.

7 Susan Sward, Chuck Finnie, “S.F. Looted Region’s Water System, Diverted Millions into City Coffers: Now \$3.6 Billion Sought to Repair and Expand Aging Hetch Hetchy,” San Francisco Chronicle, September 15, 2002.

8 SFPUC, “Fact Sheet: Proposal to Rebuild San Francisco’s Water System,” August 2002, available online at http://www.sfwater.org/detail.cfm/MSC_ID/6/MTO_ID/NULL/MC_ID/7/C_ID/543/holdSession/1.

9 Ibid.

10 Ibid.

11 Ibid.

12 Ibid.

13 Ibid.

14 SFPUC, "Fact Sheet: Proposal to Rebuild San Francisco's Water System," August 2002, available online at http://www.sfwater.org/detail.cfm/MSC_ID/6/MTO_ID/NULL/MC_ID/7/C_ID/543/holdSession/1.

15 Ibid.

16 Ibid.

17 Chuck Finnie, Susan Sward, "Foes Vow to Sink SF Water Measure: Unlikely Coalition Opposes \$3.6 Billion Hetch Hetchy Upgrade," *San Francisco Chronicle*, September 17, 2002.

18 See, *ibid*; see also, Restore Hetch Hetchy website at www.hetchhetchy.org.

19 Chuck Finnie, Susan Sward, "Brown Depserately Tries to Head Off State Role in Hetch Hetchy Revamp, But Davis Expected to Sign 3 Bills that Would Pacify Frustrated Suburban Customers," *San Francisco Chronicle*, September 20, 2002.

20 See, SFPUC Water Quality Report 2000, (June 2001), also available online at, http://www.sfwater.org/detail.cfm/C_ID/296); SFPUC, Cryptosporidium 2, available online at, http://www.sfwater.org/detail.cfm/MC_ID/10/MSC_ID/51/MTO_ID/NULL/C_ID/445; see also, SFPUC Watershed Sanitary Survey (available upon request from SFPUC, call (877) 737-8297). See also, EPA Enviromapper (showing water pollution sources near Alameda and Peninusla water sources), at <http://map2.epa.gov/enviromapper/>. For example, to see sources near the Crystal Springs Reservoir, see: http://map2.epa.gov/scripts/.esrimap?name=iwi2&threshold=0.3&zoomFactor=2&layersCode=1111110000001001011&IWIColor=0&queryCode=16&fipsCode=18040009&IndexMap=on&cursorX=136&cursorY=102&Cmd=Pan&CmdOld=Identify&Left=-122.418425166417&Bottom=37.4748421282691&Right=-122.301237666417&Top=37.5627327532691&layer_0=0&layer_1=1&layer_2=2&layer_3=3&layer_4=4&layer_5=5&layer_13=13 &layerQuery=16&layer_16=16&layer_18=18&layer_19=19&zoomInScalar=2.0&zoomRadius=0.0&LocationMap=on&zoomOutScalar=2.0&mapOption=Pan&click.x=323&click.y=172; SFPUC Water Quality Report 2000, (June 2001), also available online at, http://www.sfwater.org/detail.cfm/C_ID/296); see also, SFPUC Watershed Sanitary Survey (available upon request from SFPUC, call (877) 737-8297).